

**No. 36031**

---

**Germany, Belarus, Kazakhstan, Russian Federation and  
Ukraine**

**Memorandum of understanding between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany, the Ministry of Defence of the Republic of Belarus, the State Committee for Defence of the Republic of Kazakhstan, the Russian Federation and the Ministry of Defence of the Ukraine regarding the implementation of the Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics of 21 June 1991 concerning article 4 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain transitional measures. Bonn, 4 March 1992**

**Entry into force:** *4 March 1992 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 August 1999*

---

**Allemagne, Bélarus, Kazakhstan, Fédération de Russie et  
Ukraine**

**Mémorandum d'accord entre le Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère de la Défense de la République du Bélarus, le Comité d'Etat pour la défense de la République du Kazakstan, la Fédération de Russie et le Ministère de la Défense de l'Ukraine concernant la mise en application de l'Arrangement du 21 juin 1991 entre le Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du Travail et des Affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'article 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernemnet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines mesures transitoires. Bonn, 4 mars 1992**

**Entrée en vigueur :** *4 mars 1992 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 août 1999*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Memorandum of Understanding**

zur Durchführung der Vereinbarung zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Arbeit und Soziale Fragen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 21.6.1991 zu Artikel 4 des Abkommens vom 09. Oktober 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen.

1. Für die Programmmittel in Höhe von DM 200 Mio wird folgende Aufteilung festgelegt:

a) Vergütung gemäß Artikel 3 der Vereinbarung DM 7,2 Mio

b) Kosten für Planung gemäß Consulting-Vertrag  
vom 18.10.1991 DM 5,88 Mio

c) Standortbegleitende Ausbildungs- und  
Umschulungsmaßnahmen im Aufenthaltsgebiet DM 22,8 Mio

d) Der Restbetrag von DM 164,12 Mio wird zur  
Finanzierung von Modellzentren der beruflichen  
Ausbildung und Umschulung sowie Planung und  
Ausrüstung weiterer Berufsbildungszentren wie  
folgt verteilt:

- Republik Weißrussland, insbesondere für das  
Modellzentrum Minsk DM 8,21 Mio  
(5 %)

- Republik Kasachstan, insbesondere für das  
Modellzentrum Alma Ata DM 3,61 Mio  
(2,2 %)

- Russische Föderation, insbesondere für  
die Modellzentren in Moskau, Twer,  
St. Petersburg und andere DM 129,32 Mio  
(78,8 %)

Die Russische Föderation erklärt ihre Bereitschaft, Militärangehörige und Familienangehörige der Westgruppe auszubilden, die in Republiken zurückkehren, die in diesem Memorandum of Understanding nicht erwähnt sind.

- Ukraine, insbesondere für das Modellzentrum  
Kiew DM 22,98 Mio  
(14 %)

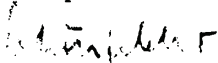
Standortbegleitende Ausbildungs- und Umschulungsmaßnahmen werden vom Vorsitzenden der Gemischten Arbeitskommission konkretisiert, der Kreditanstalt für Wiederaufbau zur einvernehmlichen Abstimmung vorgelegt und vom Consulting-Konsortium öffentlich in der Bundesrepublik Deutschland ausgeschrieben.

3. Konkrete Fragen der Durchführung von Ausbildungs- und Umschulungsmaßnahmen, die einzelne Zentren betreffen, werden in entsprechenden Arbeitsgruppen behandelt werden, die aus der zuständigen Partei und der deutschen Seite bestehen.
4. Einzelheiten zur Durchführung des Programms werden gemäß Artikel 3 der Vereinbarung vom 21.06.1991 in einem Übernahmevertrag zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Ministerium für Verteidigung der Republik Weißrussland, dem Staatskomitee für Verteidigung der Republik Kasachstan, dem Vorsitzenden des russischen Teils der Gemischten Arbeitsgruppe, dem Verteidigungsministerium der Ukraine und dem Vorsitzenden der Gemischten Arbeitskommission geregelt.
5. Die weitere Durchführung des Programms zur Ausbildung und Umschulung erfolgt unmittelbar zwischen der deutschen Seite und jeder der vorgenannten Parteien vom Tag der Unterzeichnung dieses Memorandums of Understanding an.

Dieses Memorandum of Understanding wird gleichlautend in jeweils fünf Urschriften angefertigt, jeweils für jede Partei getrennt in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Bönn, den 04.03.1992

Für das Auswärtige Amt der  
Bundesrepublik Deutschland



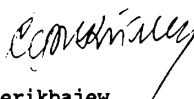
Dr. W. Schönfelder

Für die  
Republik Weißrussland der  
bevollmächtigte Vertreter des  
Verteidigungsministeriums



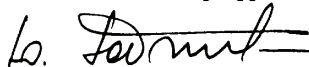
W. W. Pawlow

Für die  
Republik Kasachstan der  
bevollmächtigte Vertreter des  
Staatskomitees für Verteidigung



K. Serikbajew

Für die  
Russische Föderation der Vor-  
sitzende des russischen Teils der  
Gemischten Arbeitsgruppe



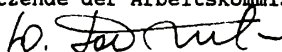
Ju. N. Rodionow

Für die  
Ukraine der bevollmächtigte Ver-  
treter des Verteidigungsministeriums



W. L. Piliptschuk

Für die  
Gemischte Arbeitskommission der Vor-  
sitzende der Arbeitskommission



Ju. N. Rodionow

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ

по осуществлению Соглашения между Министерством  
Иностраннных Дел Федеративной Республики Германии  
и Министерством Труда и Социальных Вопросы  
Союза Советских Социалистических Республик  
от 21.06.1991 г. о Статье 4 Соглашения между  
Правительством Федеративной Республики Германии  
и Правительством Союза Советских Социалистических  
Республик о некоторых переходных мерах

I. Для средств Программы на сумму 200 миллионов  
немецких марок определяется нижеследующее распределение:

- а) Оплата в соответствии со Статьей 3  
Договоренности 7,2 млн.н.м.
- б) Затраты по планированию в соответствии  
с Договором о консалтинговых услугах  
от 18.10.1991 г. 5,88 млн.н.м.
- в) Затраты по обучению и переквалификации  
военнослужащих и членов их семей на  
территории пребывания ЗГВ 22,8 млн.н.м.
- г) В целях финансирования образцовых учебных  
центров профессиональной подготовки и пере-  
подготовки, а также для планирования и  
оснащения последующих центров профессиональной  
подготовки остаток суммы в размере 164,12 млн.н.м.  
распределяется как следует ниже:
  - Республика Беларусь, в частности для  
образцового центра в Минске 3,21 млн.н.м.  
(5%)
  - Республика Казахстан, в частности  
для образцового центра  
в Алма-Ате 3,61 млн.н.м.  
(2,2%)

- Российская Федерация, в частности для образцовых центров в Москве, Твери, Санкт-Петербурге и других

129,32 млн.н.м.  
(78,8%)

Российская Федерация заявляет о своей готовности обучить военнослужащих и членов их семей Западной Группы Войск, выводимых в республики, которые не упомянуты в данном Протоколе о намерениях

- Украина, в частности для образцового центра в Киеве

22,98 млн.н.м.  
(14%)

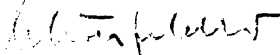
2. Мероприятия по обучению и переквалификации на территории пребывания Западной Группы Войск будут конкретизированы Председателем Смешанной рабочей комиссии и представлены Кредитанштальт фюр Видерауфбау на взаимное согласование, и консалтинговый консорциум объявит конкурс на эти мероприятия в Федеративной Республике Германии.
3. Конкретные вопросы выполнения мероприятий по обучению и переподготовке, касающиеся отдельных центров, будут обсуждены в соответствующих рабочих группах, в состав которых войдут Компетентная Сторона и Германская Сторона.
4. В соответствии со Статьей 3 Соглашения от 21 июня 1991 г. подробности по осуществлению Программы будут урегулированы в Договоре о принятии прав и обязательств между Кредитанштальт фюр Видерауфбау и Министерством обороны Республики Беларусь, Государственным комитетом обороны Республики Казахстан, Председателем Российской части Смешанной рабочей группы, Министерством обороны Украины и Председателем Смешанной рабочей комиссии.

5. Дальнейшее выполнение Программы по обучению и переквалификации осуществляется непосредственно между Германской Стороной и вышеназванными сторонами со дня подписания данного Протокола.

Настоящий Протокол о намерениях идентично оформляется в пяти подлинных экземплярах для каждой стороны отдельно на немецком и на русском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу.

Бонн, 4 марта 1992 г.

За Министерство  
Иностранных Дел  
Федеративной Республики  
Германии

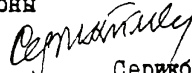


За Республику Беларусь  
Полномочный Представитель  
Министерства обороны



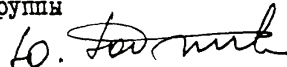
Павлов В.В.

За Республику Казахстан  
Полномочный Представитель  
Государственного комитета  
обороны



Серякбаев К.С.

За Российскую Федерацию  
Председатель Российской  
части Смешанной рабочей  
группы



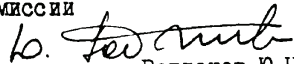
Родионов Ю.Н.

За Украину  
Полномочный Представитель  
Министерства обороны



Пилипчук В.Л.

За Смешанную рабочую  
комиссию  
Председатель рабочей  
комиссии



Родионов Ю.Н.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF BELARUS, THE STATE COMMITTEE FOR DEFENCE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, THE RUSSIAN FEDERATION AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE UKRAINE REGARDING THE IMPLEMENTATION OF THE ARRANGEMENT BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF 21 JUNE 1991 CONCERNING ARTICLE 4 OF THE AGREEMENT OF 9 OCTOBER 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CERTAIN TRANSITIONAL MEASURES

1. The programme's funds, in the amount of 200 million deutsche mark, shall be distributed as follows:

- (a) Remuneration for services, in accordance with article 3 of the Agreement DM 7.2 million
- (b) Expenditure on planning, in accordance with the consulting services contract dated 18 October 1991 DM 5.88 million
- (c) Expenditure on on-site training and retraining for military personnel and members of their families in the territory of deployment of the Western Group of Forces DM 22.8 million
- (d) The balance of 164.12 million deutsche mark shall be used to finance the model vocational training and retraining centres and the planning and equipping of further vocational training centres and shall be distributed as follows:
  - Republic of Belarus, inter alia, for the Minsk model centre DM 8.21 million (5 per cent)
  - Republic of Kazakhstan, inter alia, for the Alma Ata model centre DM 3.61 million (2.2 per cent)
  - Russian Federation, inter alia, for the Moscow, Tver and St. Petersburg model centres and others DM 129.32 million (78.8 per cent)

The Russian Federation declares its readiness to train military personnel of the Western Group of Forces and members of their families who return to Republics that are not mentioned in this Memorandum of Understanding.

- Ukraine, inter alia, for the Kiev model centre DM 22.98 million (14 per cent)

2. On-site training and retraining initiatives in the territory of deployment of the Western Group of Forces shall be specified by the Chairman of the Mixed Working Committee and submitted to the Kreditanstalt für Wiederaufbau for mutual agreement, and the consulting consortium shall put them out for tender in the Federal Republic of Germany.

3. Specific issues relating to the implementation of the training and retraining initiatives affecting individual centres shall be addressed by appropriate working groups, which shall consist of the competent Party and the German side.

4. In accordance with article 3 of the Agreement of 21 June 1991, details relating to the implementation of the programme shall be regulated by an agreement on assumption of rights and responsibilities between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Ministry of Defence of the Republic of Belarus, the State Defence Committee of the Republic of Kazakhstan, the Chairman of the Russian contingent in the Joint Working Group, the Ministry of Defence of Ukraine and the Chairman of the Joint Working Committee.

5. The further implementation of the training and retraining programme shall take place directly between the German side and each of the aforementioned Parties from the date of signature of this Memorandum.

This Memorandum of Understanding has been prepared in five identical originals, one for each Party, in the German and Russian languages, each text being equally authentic.

Bonn, 4 March 1992

For the Foreign Office of the Federal Republic of Germany:

DR. W. SCHÖNFELDER

For the Republic of Belarus:

V. V. PAVLOV

Authorized representative of the Ministry of Defence

For the Republic of Kazakhstan:

K. S. SERIKBAEV

Authorized representative of the State Defence Committee

For the Russian Federation:

Y. N. RODIONOV

Chairman of the Russian contingent in the Joint Working Group

For Ukraine:

V. L. PILIPCHUK

Authorized representative of the Ministry of Defence

For the Joint Working Group:

Y. N. RODIONOV

Chairman of the Working Group

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS, LE COMITÉ D'ÉTAT POUR LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKSTAN, LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE CONCERNANT LA MISE EN APPLICATION DE L'ARRANGEMENT DU 21 JUIN 1991 ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD DU 9 OCTOBRE 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT CERTAINES MESURES TRANSITOIRES

1. Les fonds du programme, d'un montant de 200 millions de deutsche mark, seront répartis comme suit :

a) Rémunération des services, conformément à l'article 3 de l'Accord	7,2 millions de DM
b) Dépenses consacrées à la conception, conformément au contrat de services de consultant en date du 18 octobre 1991	5,88 millions de DM
c) Dépenses consacrées à la formation et au recyclage sur place des militaires et de membres de leur famille sur le territoire de déploiement du Groupe de forces Ouest	22,8 millions de DM
d) Le solde de 164,12 millions de DM servira à financer les centres de formation professionnelle et de recyclage modèles et la conception et l'équipement d'autres centres de formation professionnelle; ce solde sera réparti comme suit :	
-- République du Bélarus, notamment pour le centre modèle de Minsk	8,21 millions de DM (5 pour cent)
-- République du Kazakhstan, notamment pour le centre modèle d'Alma Ata	3,61 millions de DM (2,2 pour cent)
-- Fédération russe, notamment pour les centres modèles de Moscou, Tver et St. Petersburg	129,32 millions de DM (78,8 pour cent)
La Fédération russe se déclare disposée à assurer la formation des militaires du Groupe de forces Ouest et les membres de leur famille qui reviennent dans les Républiques et ne sont pas mentionnées dans le présent Mémoire d'accord.	
-- Ukraine, notamment pour le centre modèle de Kiev	22,98 millions de DM (14 pour cent)

2. Le Président du Comité de travail mixte précisera les initiatives de formation et de recyclage sur le territoire de déploiement du Groupe de forces Ouest et les présentera à Kreditanstalt für Wiederaufbau aux fins d'accord mutuel; le consortium de consultants les soumettra à un appel d'offres en République fédérale d'Allemagne.

3. Les questions spécifiques liées à la mise en oeuvre des initiatives de formation et de recyclage touchant les différents centres seront réglées par les groupes de travail appropriés, qui comprendront la partie compétente et les représentants de la partie allemande.

4. Conformément à l'article 3 de l'Accord du 21 juin 1991, les modalités de mise en oeuvre du programme seront fixées par un accord sur les droits et les responsabilités entre Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Ministère de la défense de la République de Bélarus, le Comité de défense d'Etat de la République du Kazakhstan, le Président du contingent russe au sein du Groupe de travail mixte, le Ministère de la défense de l'Ukraine et le Président du Comité de travail mixte.

5. Le programme de formation et de recyclage sera mis en oeuvre directement entre la partie allemande et chacune des parties susmentionnées, à compter de la date de signature du présent Mémorandum.

Le présent Mémorandum d'accord a été établi en cinq exemplaires, dont un exemplaire pour chacune des parties, en langues allemande et russe, chacun des textes faisant également foi.

Fait à Bonn le 4 mars 1992

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne :

DR. W. SCHÖNFELDER

Pour la République du Bélarus :

V.V. PAVLOV

Représentant autorisé du Ministère de la défense

Pour la République du Kazakhstan :

K.S. SERIKBAEV

Représentant autorisé du Comité de défense d'Etat

Pour la fédération russe :

Y.N. RODIONOV

Président du contingent russe au sein du Groupe de travail mixte

Pour l'Ukraine :

V.L. PILIPCHUK

Représentant autorisé du Ministère de la défense

Pour le Groupe de travail mixte :

Y.N. RODIONOV

Président du Groupe de travail mixte.

